

VERSION GRECQUE

Durée : 4 heures

Prodige

Un messenger décrit à Clytemnestre le prodige qui s'est produit au moment où les Grecs allaient sacrifier sa fille Iphigénie pour favoriser leur départ vers Ilion.

- Ἔς γῆν δ' Ἀτρεΐδαι πάς στρατός τ' ἔστη βλέπων.
Ἱερεὺς δὲ φάσγανον λαβὼν ἐπεύξατο
λαιμόν τ' ἐπεσκοπεῖθ', ἵνα πλήξειεν ἄν.
Ἔμοι δέ τ' ἄλγος οὐ μικρὸν εἰσῆει φρενὶ
5. κάστην νενευκῶς· θαῦμα δ' ἦν αἴφνης ὄραν.
Πληγῆς κτύπον γὰρ πάς τις ἦσθετ' ἄν σαφῶς,
τὴν παρθένον δ' οὐκ εἶδεν οὐ γῆς εἰσέδου.
Βοᾶ δ' ἱερεὺς, ἅπας δ' ἐπήχησε στρατός,
ἄελπτον εἰσιδόντες ἐκ θεῶν τινοσ
10. φάσμ', οὐ γέ μιν ὄρωμένου πίστις παρήν·
ἔλαφος γὰρ ἀσπαίρουσ' ἔκειτ' ἐπὶ χθονὶ
ιδεῖν μεγίστη διαπρεπῆς τε τὴν θέαν,
ἧς αἶματι βωμὸς ἐραίνετ' ἄρδην τῆς θεοῦ.
Κάν τῶδε Κάλχας – πῶς δοκεῖς; – χαίρων ἔφη·
15. « ὦ τοῦδ' Ἀχαιῶν κοίρανοι κοινού στρατοῦ,
ὁράτε τήνδε θυσίαν, ἣν ἡ θεὸς
προὔθηκε βωμίαν, ἔλαφον ὀρειδρόμον;
Ταύτην μάλιστα τῆς κόρης ἀσπάζεται,
ὡς μὴ μαιίνῃ βωμὸν εὐγενεὶ φόνῳ.
20. Ἦδέως τε τοῦτ' ἐδέξατο καὶ πλοῦν οὖριον
δίδωσιν ἡμῖν Ἰλίου τ' ἐπιδρομάς. »

EURIPIDE